

## Megbízási keretszerződés

amely létrejött egyrészről a

**BKM Budapesti Közművek Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság** (rövidített elnevezése: BKM Nonprofit Zrt.)

Székhely: 1116 Budapest, Kalotaszeg u. 31.,

Adószám: 10941362-2-44,

Cégjegyzékszám: 01-10-042582,

Képviseli: Harsányi Andrea temetkezési főigazgató- és Szabó István számviteli és adózási főosztályvezető együttesen

mint Megbízó (a továbbiakban: **a Megbízó**);

másrészről a(z)

**IMPACT LANGUAGE SOLUTIONS Fordító és Oktatási Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (rövidített elnevezése: IMPACT LANGUAGE SOLUTIONS Kft.)

Székhely: 1132 Budapest, Visegrádi utca 9. 3. em.3.

Adószám: 14432646-2-41

Cégjegyzékszám: 01 09 903652

Képviseli: Adiel Mark Stephenson ügyvezető

mint Megbízott (a továbbiakban: **a Megbízott**)

(a Megbízó és a Megbízott a továbbiakban külön-külön: **Fél**, együttesen: **a Felek**) között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételekkel.

### 1. Előzmények

**1.1.** A Megbízó, mint ajánlatkérő B1299 szám alatt beszerzési eljárást folytatott le „**Szakfordítási szolgáltatás**” tárgyában, amely alapján a jelen megbízási keretszerződést (a továbbiakban: **a szerződés** vagy **a jelen szerződés**) a nyertes ajánlattevővel köti meg.

**1.2.** A Megbízott a beszerzési eljárás dokumentumai, továbbá a beszerzési eljárás során a Megbízótól kapott információk, dokumentumok, előírások alapján készítette beszerzési ajánlatát.

**1.3.** A Megbízott részére a beszerzési eljárás során rendelkezésre bocsátásra került az ajánlattételhez szükséges valamennyi információ és tájékoztatás a beszerzés tárgyát képező feladatra vonatkozóan, így különösen, de nem kizárólagosan a beszerzési eljárást megindító felhívás és a további beszerzési dokumentumok, az azok mellékleteit képező műszaki leírás és jelen szerződés tervezete.

**1.4.** A fentiek alapján a Megbízott kijelenti, hogy a jelen szerződés szerinti munkákat, feladatokat megfelelő mértékben megismerte és az arra adott ajánlata teljes körű. A Megbízott kijelenti azt is, hogy a munkák, feladatok nem megfelelő ismeretere visszavezethető okok miatt semmilyen egyéb többletköveteléssel sem léphet fel, késedelmét ezzel nem indokolhatja.

**1.5.** A Megbízott megerősíti, hogy a jelen szerződést a beszerzési dokumentumokban megadott azon adatok megfelelő tanulmányozása alapján kötötte meg, amelyeket a Megbízó bocsátott a rendelkezésére, illetve azon információk alapján, melyeket a beszerzési ajánlat elkészítése idején a Megbízótól kiegészítő tájékoztatásként megkapott. A Megbízott

tudomásul veszi, hogy a felsorolt módon megismerhető adatok és információk megismerésének bármilyen elmulasztása nem mentesíti attól a felelősségtől, hogy helyesen becsülje fel a megvalósítással kapcsolatos nehézségeket, illetve költségeket.

**1.6.** A Felek teljes megállapodását a szerződés, a beszerzési eljárás során az esetleges kiegészítő tájékoztatás-kérésre adott ajánlatkérői válaszok (amennyiben kiegészítő tájékoztatási igény felmerült), a beszerzési eljárást megindító felhívás és a további beszerzési dokumentumok, valamint a Megbízott nyertes beszerzési ajánlata képezi, azok külön mellékletként történő csatolása hiányában is.

**1.7.** A Felek közötti jogvita elbírálására a jelen szerződés rendelkezései az irányadóak. Amennyiben a szerződés a vitás kérdésre nem tartalmaz rendelkezést, sorrendben az eljárást megindító felhívás és dokumentáció, egyéb beszerzési dokumentum tartalma, illetve a Szolgáltató, mint nyertes ajánlattevő által benyújtott Ajánlat az irányadó.

## **2. A szerződés tárgya**

**2.1.** Jelen szerződés tárgyát továbbított szövegek Megbízó által megadott nyelvpárban történő fordítása és/vagy lektorálása, vagy lektorált fordítása (továbbiakban: szolgáltatás) képezi, a jelen szerződés 1. számú mellékletét képező műszaki leírásban (a továbbiakban: a Műszaki leírás) és a jelen szerződésben részletezettek szerint.

**2.2.** A Felek megállapodnak abban, hogy továbbított szövegek lehetnek különösen: Halotti anyakönyvi kivonat, halottvizsgálati bizonyítvány, hamvasztási igazolás, befogadó nyilatkozat és minden egyéb okirat, melyet Megbízó igényel.

**2.3.** A Megbízó megrendeli a Megbízott pedig elvállalja a jelen szerződés tárgyát képező feladatokat.

**2.4.** A szerződés részletes szakmai, valamint műszaki paramétereit, mennyiségi és minőségi jellemzőit a Műszaki leírás tartalmazza.

A Megbízott köteles minden, a jelen szerződésben esetlegesen fel nem sorolt tevékenység elvégzésére is, amelyek a szerződés tárgyát képező tevékenység szakszerű és teljes körű ellátásához a jogszabályok és a szakmai szokások szerint hozzátartoznak.

**2.5.** A Megbízott kijelenti, hogy a beszerzési eljárás során a Megbízó által a részére átadott szakmai, valamint műszaki paramétereit, mennyiségi és minőségi jellemzőit egy tapasztalt szakvállalattól elvárható gondossággal ellenőrizte és azt megvalósítására alkalmasnak találta a beszerzési eljárás során megajánlott ellenérték fejében.

## **3. A szerződés hatálya, keretösszege**

**3.1.** Jelen szerződés mindkét fél általi aláírást követően a későbbi aláírás időpontjában jön létre érvényesen és lép hatályba, a jelen pontban megjelölt határozott időre.

**3.2.** Jelen szerződés annak hatályba lépésétől számított 60 (azaz hatvan) hónapig – vagy amennyiben az előbb bekövetkezik – a keretösszeg kimerüléséig tartó határozott időtartamra jön létre azzal, hogy egyedi megrendelés küldésére a határozott időtartam alatt kerülhet sor, azonban annak teljesítése, az ellenérték kifizetése a határozott időtartamon túlnyúlhat.

**3.3.** A szerződés teljesítésére rendelkezésre álló keretösszeg: **4.500.000.- Ft + ÁFA, azaz négymillió- ötszázezer forint plusz általános forgalmi adó.**

A Megbízott tudomásul veszi, hogy amennyiben az egyedi megrendelések ellenértéke a szerződés időtartama alatt a jelen szerződésben meghatározott teljes keretösszeget nem éri el, a teljesüléséből eredő bevételkiesés az ő kockázatát képezi. A Megbízott kijelenti, hogy

nem él a Megbízóval szemben semmilyen kártérítési vagy egyéb megtérítési igénnyel, amennyiben jelen szerződés szerinti keretösszeg nem kerül teljes egészében felhasználásra.

#### **3.4. Szerződés meghosszabbítása:**

A Megbízó jogosult a 3.2. pontban foglalt időtartamot egy alkalommal, legkésőbb az időtartam lejártát megelőző 30. (harmincadik) napig a Megbízotthoz címzett írásba foglalt egyoldalú nyilatkozattal – a keretösszeg változatlanul hagyása mellett – további 12 (azaz tizenkettő) hónappal meghosszabbítani, amennyiben a keretösszeg nem kerül teljes mértékben kimerítésre.

**3.5.** Amennyiben a szerződés a határozott időtartam lejárta előtt bármely okból megszűnik, az nem érinti az egyedi megrendelés útján már megrendelt feladatok teljesítését, így különösen az abban – a szerződés rendelkezéseinek megfelelően – rögzített eredeti teljesítési, fizetési határidőket.

**3.6.** A Felek rögzítik, hogy a Megbízót megillető, a szerződésből fakadó egyes igények jellegüknél fogva (pl.: jótálláson, szavatossági helytálláson, kártérítési felelősségen alapuló kötelezettségek időtartama) a szerződés hatályán túlnyúlhatnak.

### **4. A szerződés teljesítése**

#### **4.1. Az egyedi megrendelés rendje:**

A jelen szerződés tárgyát képező feladatok megrendelésére a Megbízó által megküldött egyedi írásbeli megrendelések (a továbbiakban: egyedi megrendelés) útján kerül sor.

A Megbízó az elvárt szolgáltatás tekintetében írásbeli, e-mail útján történő ajánlatkérést küld a Megbízottnak jelen szerződés szerinti kapcsolattartója részére, amely tartalmazza a forrásnyelvi szöveget, a kért szolgáltatás pontos meghatározását, a szolgáltatás célnyelvét, továbbá a Megbízó esetleges kikötéseit (pl. általa adott terminológia használata), a Megbízó által kitűzött teljesítési határidőt, Megbízó operatív kapcsolattartója nevét, elérhetőségét.

A Megbízottnak a Megbízó által kiadott ajánlatkérésre haladéktalanul, de legkésőbb az ajánlatkérés Megbízottnak érkezésétől számított 1 (egy) munkanapon belül köteles e-mail útján ajánlatot adni, amely tartalmazza a vállalt teljesítési határidőt, valamint a szolgáltatás várható díját. Az ajánlatot a Megbízó ajánlatkérése szerinti operatív kapcsolattartójának, továbbá a 12.2.4. pontban operatív kapcsolattartásra megadott megbízói központi e-mail címre kell Megbízottnak e-mail-ben megküldenie.

Megbízó az ajánlat kézhezvételét követő 2 (kettő) munkanapon belül dönt az ajánlat elfogadásáról és megindítja a megrendelési folyamatot az ajánlatban foglalt feladatokra.

Az egyedi megrendelés szerinti megállapodás a Megbízottnak ajánlata Megbízó által írásban történő elfogadásával jön létre.

A szolgáltatás csak az ajánlat Megbízó általi elfogadását követően kezdhető meg és teljesíthető.

#### **4.2. Az egyedi megrendelések teljesítésének (kötbérterhes) határideje:**

**Az ajánlat Megbízó általi elfogadásának írásbeli közlésétől számított 2 (kettő) munkanapon belül – az eseti megrendelésben történő ettől eltérő megállapodás hiányában**

**Sürgős (halaszthatatlan) esetben Megbízónak lehetősége van 1 (egy) munkanapon belüli teljesítési határidő meghatározására is, mely esetben Megbízott sürgősségi felárat alkalmazhat.**

A Megbízó előteljesítést elfogad.

**4.3. A szerződés, egyedi megrendelés teljesítésének helye:** Budapest Főváros közigazgatási területén belül. Papír alapon teljesített szolgáltatás esetén a Megbízott irodájában.

#### **4.4. Átadás-átvétel rendje:**

Amennyiben a Megbízott a feladatot e-mailben teljesíti, a visszaigazoló megbízói e-mail megérkezését követően tekinthető a feladat átadottnak.

Amennyiben a szolgáltatást (pl. az eredeti hiteles szakfordítást) papír alapon szolgáltatja a Megbízott, úgy azt a Megbízó ügyintézője veszi át e-mail-ben történt készrejelentést követően a Megbízott irodájában.

**4.5. A jelen szerződés Megbízotti teljesítése akkor minősül szerződésszerűnek, ha a Megbízott a jelen szerződésben foglalt feladatait a Megbízó által előírt határidőben, maradéktalanul, a jogszabályokban, a szerződésben és mellékleteiben, valamint az egyedi megrendelés(ek)ben meghatározott követelményeknek megfelelően, minőségben, hiba- és hiánymentesen teljesíti.**

#### **4.6. A teljesítés igazolása:**

A Megbízott köteles egyedi megrendelésenként a teljesítést követően a jelen szerződésben foglalt feladatok szerződésszerű teljesítése esetén, a jelen szerződés 3. számú mellékletét képező Teljesítésigazolási lap minta szerinti teljesítésigazolásban a rá vonatkozó részeket maradéktalanul kiállítani, azt a Megbízó részére átadni.

A Megbízott köteles a Teljesítésigazolási lapon feltüntetni az ellátott feladatokat, teljesítés tényleges időpontját, a beszerzési eljárás azonosító számát (B1299), a Megbízó szerződéshez rendelt SZE jelzésű szerződésszámát, a teljesítésigazolást a Megbízott részéről aláíró személy olvasható, vagy nyomtatott formában kiírt nevét, valamint a Megbízó kapcsolattartója által megadott SAP rendelési azonosítót és az egyedi megrendelés iktatószámát. Mindezek hiányában a Megbízó a teljesítésigazolást nem írja alá és az esetlegesen megküldött számlát visszaküldi.

A Teljesítésigazolási lap mind a Megbízó, mind a Megbízott képviselői által aláírva minősül a teljesítés igazolásának.

**4.7. A számla kiállításának feltétele és alapja a Megbízott által hiánytalanul és megfelelően kitöltött és benyújtott Teljesítésigazolási lap.**

**4.8. A Megbízó részéről Teljesítésigazolási lap aláírására jogosult jelen szerződés aláírásakor:**

**4.9. A Megbízó részéről bármely, nem szerződésszerű teljesítés jogi fenntartás nélküli elfogadása nem értelmezhető joglemondásként azon igényről vagy igényekről, amelyek a Megbízót szerződésszegés következményeként megilletik.**

#### **4.10. Felelősség:**

A Megbízott köteles a jelen szerződés szabta kereteken belül minden ésszerű intézkedést megtenni annak érdekében, hogy a feladatok szerződés szerint, határidőben teljesítésre kerüljenek.

A Megbízott teljes körű kártérítési felelősséggel tartozik a Megbízót a Megbízott szerződésszegésével összefüggésben vagy abból eredően ért valamennyi kárért.

A Felek kifejezetten rögzítik, hogy a Megbízott által a jelen szerződés alapján nyújtott szolgáltatások hibájára vagy a Megbízott magatartására, mulasztására visszavezethető okból a Megbízónál felmerülő károkat a Megbízott köteles a Megbízó részére megtéríteni.

A Megbízott visszavonhatatlanul kijelenti, hogy a jelen szerződés megkötését megelőző beszerzési eljárás során az ajánlatában foglalt árat a jelen pontban foglaltakra is figyelemmel határozta meg.

### **5. Felek jogai és kötelezettségei**

**5.1.** A Felek kötelesek a jelen szerződésben foglaltak szerint együttműködni és egymást kölcsönösen tájékoztatni.

**5.2.** A Felek kötelesek egymást minden, a szerződés teljesítése szempontjából jelentős tényről és körülményről a lehetőségekhez mért legrövidebb időben értesíteni. Az értesítés elmulasztásából eredő károkért a mulasztó Fél felelősséggel tartozik. Amennyiben a Megbízott egyáltalán nem, hiányosan, vagy nem időben teljesíti együttműködési és tájékoztatási kötelezettségeit, a Megbízó az emiatt keletkező késedelmes teljesítés esetén a 9.2. pont szerinti késedelmi kötbérre jogosult.

**5.3. A Megbízott kijelenti és szavatolja, hogy rendelkezik a jelen szerződés szerződésszerű teljesítéséhez szükséges jelen szerződésben és jogszabályban foglalt hatósági engedélyekkel, valamint megfelelő számú, szakképzettségű, a jelen szerződés tárgyát képező feladatok ellátására alkalmas szakemberrel és eszközzel és a szerződést előbbiek figyelembe vételével és igénybevételével teljesíti.**

**5.4.** A Megbízott a Megbízó utasítása szerint és érdekeinek érvényesítésével, megóvásával köteles eljárni. A Megbízott csak a Megbízó erre felhatalmazott 12.2.4. pont szerinti operatív kapcsolattartójától (Megbízónak az ajánlatkésben megjelölt felvételező munkatársától) fogadhat el utasítást. A Megbízó jogosult a jelen szerződésben foglalt kötelezettségek teljesítését képviselője útján folyamatosan ellenőrizni. A Megbízó ezen jogának gyakorlása során a Megbízott teljesítését nem akadályozhatja és szükségtelenül nem zavarhatja. Nem mentesül a Megbízott a felelősség alól, ha a Megbízó az ellenőrzést elmulasztotta vagy nem megfelelően végezte el.

**5.5.** A Megbízottat nem illeti meg zálogjog az ellenérték és a költségek biztosítására a Megbízónak azokon a vagyontárgyain, amelyek szerződés teljesítése következtében a birtokába kerültek.

### **6. Díjazás**

**6.1.** A Megbízott a jelen szerződés alapján – szerződésszerűen – ellátott feladatok ellenértékeként megbízási díjra jogosult. A megbízási díj a Megbízott által szerződésszerűen teljesített egyedi megrendelés(ek)ben foglalt tényleges(en) ellátott feladatok és a jelen szerződés 2. számú mellékletét képező Árajánlatban foglalt díjak figyelembevételével kerül meghatározásra (a továbbiakban: **a megbízási díj**).

A Felek rögzítik, hogy a megbízási díj a keretösszeget csökkenti.

**6.2.** Az ÁFA mértékére és az adómegállapítás módjára az adófizetési kötelezettség keletkezésének napján hatályos adójogszabályok az irányadók.

**6.3.** A nettó megbízási díj – az ÁFÁ-n kívül – tartalmaz minden költséget, ami a szerződés szerű és hibátlan teljesítéshez hozzátartozik, így különösen a szerződés teljesítéséhez szükséges valamennyi munka-, anyag-, segédanyag- és egyéb költséget, beleértve különösen a gyártási költséget anyagbiztosítással; a felhasznált anyagok előállításával, bármely harmadik személytől történő beszerzésével összefüggő költséget és kockázatot; a csomagolás, szállítás, lerakodás költségeit; a jótállás és biztosítás költségét; a felhasznált anyaggal kapcsolatos mindennemű vám, illeték, díj (különösen, de nem kizárólagosan kiterjesztett gyártói felelősségi díj, környezetvédelmi termékdíj), járulékfizetési kötelezettséget, árfolyamkockázatot; a felhasznált anyag szükséges behozatali engedélyeinek beszerzését és az azokkal kapcsolatos költségeket; a felhasznált anyag belföldiesítéshez és a magyarországi forgalomba hozatalhoz szükséges összes tevékenység ellenértékét; a helyszíni munkavégzés díját és költségeit; a szereléshez szükséges speciális berendezések költségeit; a szakemberek munkadíját, utazási és elszállásolási költségeit; a tevékenység (helyszíni) elvégzéséhez, teljesítéséhez és beüzemeléshez szükséges minden egyéb felmerülő díjat és költséget, amelyre tekintettel a Megbízott egyéb költségtérítésre a szerződés vonatkozásában nem jogosult.

**6.4.** A nettó megbízási díj továbbá tartalmaz minden olyan költségtényezőt, amelyet a Megbízott a Megbízóval szemben érvényesíteni kíván és amelyek a teljesítési határidőre prognosztizálva összességükben fedezetet nyújtanak, a beszerzési dokumentumokban meghatározott műszaki-szakmai és szerződéses feltételek szerinti teljesítésre, valamint azon költségekre is, amelyeket a Megbízó a beszerzési eljárás során kifejezetten nem említett, de a szakmai szokások szerint a kifogástalan teljesítéshez kapcsolódó tevékenység ellátásához és a szerződés szerű teljesítéshez szükségesek.

#### **6.5. Indexálás:**

A Felek megállapodnak, hogy a szolgáltatások egységára a szerződés hatálybalépésétől számított 12 (tizenkét) hónapig nem változhat. Ettől eltérő számlázást a Megbízó nem fogad el.

A Felek megállapodnak, hogy a Megbízott a szerződés hatályba lépését követő 12 (tizenkét) havonta legfeljebb egyszer írásban kezdeményezheti az egységárok változtatását (a továbbiakban: Indexálás), amelynek mértéke nem haladhatja meg a Központi Statisztikai Hivatal (továbbiakban: KSH) által az Indexálás kezdeményezése időpontját megelőző naptári év (előző 12 hónap, január 1. és december 31. közötti időszak) vonatkozó fogyasztói árindex mértékét.

A Megbízott az Indexálásra vonatkozó igényét köteles írásban megküldeni a Megbízónak, ismertetve az Indexálás %-os mértékét, az így módosuló egységárat, adott esetben mellékelve az így módosuló ártáblázatot.

A Megbízottnak az Indexálásra vonatkozó igényének írásbeli bejelentésére legkorábban a szerződés hatályba lépését követő 12 (tizenkét) hónapos fordulónapot megelőző 30 (harminc) nappal, legkésőbb a 12 (tizenkét) hónapos fordulónapot követő 30 (harminc) nappal van lehetősége.

A Megbízó köteles a fentieknek maradéktalanul megfelelő, a fentiekben rögzített időtartam alatt beérkező, hiánytalan igénybejelentés beérkezését követő 10 (tíz) munkanapon belül ellenőrizni és a Megbízottnak írásban visszajelezni az igény megalapozottsága tárgyában.

Amennyiben a Megbízott Indexálási igényét a Megbízó megalapozottnak ítéli, úgy az egységárok az Indexálási igény szerint, de legfeljebb a fentiek szerint alkalmazandó KSH árindexnek megfelelő mértékkel, a Megbízó írásos (e-mail útján megküldött, cégszerűen aláírt) visszajelzését követő munkanaptól kezdődően módosulnak.

Amennyiben a Megbízott a részére nyitva álló időtartam alatt nem jelenti be az Indexálásra vonatkozó igényét, úgy azt az adott 12 (tizenkét) hónapos időszak vonatkozásában már nem kezdeményezheti.

Az Indexálás folytán módosuló egységárak a szerződés következő (második/harmadik/stb.) 12 (tizenkét) hónapos fordulónapjához kapcsolódó Indexálásig nem változhatnak. Ettől eltérő számlázást a Megbízó nem fogad el.

Amennyiben nem kerül sor Indexálásra, úgy a Megbízó megrendelést kizárólag a régi (előző évi) egységárak alkalmazásával küldhet meg, amelyet a Megbízott köteles befogadni és teljesíteni, valamint a Megbízott kizárólag a régi (előző évi) egységárak alkalmazásával bocsáthat ki számlát, illetve a Megbízó csak ilyen számlát fogadhat be.

## **7. Fizetési feltételek, számlázás**

**7.1.** A Megbízó előleget nem fizet, fizetési biztosítékot nem ad és egyéb szerződést biztosító mellékkötelezettségek sem terhelik.

**7.2.** A Felek az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény (a továbbiakban: **az ÁFA törvény**) 55. §-ában foglalt teljesítést követő, utólagos elszámolásban állapotodnak meg akként, hogy a Megbízott – a Vevő által leigazolt szerződésszerű teljesítést követően – egyedi megrendelésenként 1 (egy) darab számla kiállítására jogosult és köteles. A Megbízott a számlát a teljesítést követő 8 (nyolc) napon belül köteles és jogosult kiállítani és haladéktalanul megküldeni a Megbízó részére.

**7.3.** A Megbízott tudomásul veszi, hogy számlát kizárólag a számlához mellékelt eredeti (nem másolati példány), a teljesítés jelen szerződésben megnevezett igazolója által aláírt, a fentieknek megfelelően kiállított Teljesítésigazolással együtt nyújthat be a Megbízónak.

A Megbízott a számlán köteles feltüntetni a Megbízó által az ellátott feladatokat, az ÁFA törvény szerinti teljesítés időpontját, a beszerzési eljárás azonosító számát (BB1299), a Megbízó szerződéshez rendelt SZE jelzésű szerződésszámát, a Megbízó kapcsolattartója által megadott SAP rendelési azonosítót és az egyedi megrendelés(ek) iktatószámát.

A számla benyújtása postai úton, vagy személyesen a Megbízó Dokumentum menedzsment csoportjának (1519 Budapest, Pf. 454.) címezve történhet, míg elektronikus formában a számla az [info@budapestikozmuvek.hu](mailto:info@budapestikozmuvek.hu) címre nyújtható be.

A Megbízó az EN 16931-1:2017 szabványnak megfelelő elektronikus számlákon kívül, abban az esetben fogadja be az elektronikus számlát, amennyiben az megfelel az ÁFA törvény 168/A. § (1) bekezdésében, valamint 175. §-ában foglalt követelményeknek és a kibocsátó „.pdf” formátumban nyújtja be, vagy minősített elektronikus aláírással látja el.

A Felek megállapodnak abban, hogy a számlák kiállítása és a számlák kiegyenlítése magyar forintban (HUF) történik.

**7.4.** A fizetési határidő kezdő napja az a nap, amelyen a számla és valamennyi melléklete, a Megbízó részére teljeskörűen, hiánytalanul és hibamentesen átadásra került. A benyújtott számla formai és tartalmi megfelelőségéért a Megbízott felel. A Megbízót a szabálytalan, nem az előbbieknek megfelelően kiállított vagy benyújtott számlával szemben elfogadási kötelezettség nem terheli és ennek elmaradása sem tekinthető a számla hallgatólagos elfogadásának a Megbízó részéről. A Megbízó a nem szabályszerűen kiállított vagy benyújtott számlát visszaküldi a Megbízottnak. A tartalmi vagy formai hiba miatt visszaküldött számla javításának kézhezvételéig a Megbízó nem esik késedelembe.

**7.5.** A Megbízó a szabályszerűen kiállított és benyújtott számla ellenértét – a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: **a Ptk.**) 6:130. § (1)-(2) bekezdéseinek megfelelően – annak kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül – vagy ha az nem banki nap, akkor az azt követő első banki napon – a Megbízott számlán megjelölt bankszámlájára átutalással egyenlíti ki. A bankszámlák közötti elszámolás útján teljesített fizetést akkor kell megtörténtnek tekinteni, amikor a pénzügyintézet a fizetésre kötelezett bankszámláját megterheli. A Megbízó kijelenti, hogy a jelen szerződés ellenértékének pénzügyi fedezetével rendelkezik.

**7.6.** A számla késedelmes kiegyenlítése esetén a Megbízott a Ptk. 6:155. § (1) bekezdés szerinti késedelmi kamatra jogosult.

**7.7.** A Felek megállapodnak abban, hogy a Megbízó, a Megbízott írásbeli értesítését követően jogosult, a Megbízottal szemben fennálló és általa elismert követelés összegét a számla összegébe beszámítás útján érvényesíteni. Az írásbeli értesítésben a Megbízó köteles feltüntetni a beszámítás útján érvényesíteni kívánt követelés jogalapját és összegét, valamint az egyéb lényeges tényeket.

Amennyiben a Megbízott a Megbízó követelését kifogásolja, köteles ezt haladéktalanul, írásban, cégszerűen aláírt nyilatkozattal megtenni. A Felek kifejezetten megállapodnak abban, hogy amennyiben a Megbízott a Megbízó követelését 5 (öt) napon belül, írásban nem kifogásolja, az a Megbízói követelés elismerésének minősül.

**7.8.** Figyelemmel arra, hogy Megbízott belföldi illetőségű adóalany:

A Megbízott által kiállított számla meg kell, hogy feleljen a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény és az ÁFA törvény előírásainak, valamint a vonatkozó egyéb hatályos jogszabályi előírásoknak.

## **8. Szavatosság**

**8.1.** Abban az esetben, ha a Megbízó a hibás teljesítést a teljesítés átvétele során észleli, jogosult a hibás teljesítéssel érintett szolgáltatás átvételét megtagadni.

**8.2.** A Megbízott egyebekben is szavatolja, hogy az általa teljesített, szerződésben meghatározott feladatok kifogástalan minőségűek és megfelelnek a hatályos jogszabályoknak és szabványoknak, hatósági előírásoknak, különösen a Ptk. 6:123.§-ban meghatározott előírásoknak, a Műszaki leírásában előírt követelményeknek.

**8.3.** Kijelentések és szavatosságvállalások:

A Megbízott kijelenti, hogy

- a) az Európai Unió valamely tagállamának, illetve az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes valamely államnak a hatályos szabályai szerint alapított és működő vállalkozás, ellene nincs folyamatban és nem fenyeget csőd-, végrehajtási, felszámolási, vagy ezek bármelyikével egy tekintet alá eső olyan eljárás, amely a jelen szerződés teljesítését akadályozná,
- b) a jelen szerződés teljesítésére műszakilag, gazdaságilag- és pénzügyileg alkalmas, továbbá rendelkezik a szükséges hozzájárulásokkal, jogosultságokkal és engedélyekkel,
- c) szerepel a Nemzeti Adó- és Vámhivatal köztartozásmentes adózói adatbázisában, vagy a Megbízó felhívására 3 (három) napon belül átad egy 30 (harminc) napnál nem régebbi nemlegesnek minősülő együttes adóigazolást,
- d) a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pontja szerint átlátható szervezetnek minősül, egyben,
- e) kötelezettséget vállal arra, hogy az előbbiek szerinti alkalmasságát, illetve jogosultságát a jelen szerződés hatálya alatt fenntartja, továbbá tulajdonosi szerkezetét a Megbízó előtt megismerhetővé teszi,
- f) szavatol azért, hogy harmadik személynek nincs olyan joga, amely a Megbízó jelen szerződésen alapuló jogszerzését akadályozza, kizárja, korlátozza, feltételhez köti vagy követelést eredményezne,
- g) képviselőtében a jelen szerződést arra jogosult és kellően felhatalmazott személy(ek) írja(írják) alá.

A Megbízó a jelen szerződés hatálya alatt bármikor jogosult a jelen pont szerinti feltételek fennállását – közvetlenül vagy megbízottjai útján – ellenőrizni, és amennyiben ezen ellenőrzés alapján azt állapítja meg, hogy a feltételek vagy azok egy része nem áll fenn, és ezen feltételeket vagy azok egy részét a Megbízott nem állítja helyre a Megbízó írásbeli felszólítását követő 5 (öt) napon belül, úgy a Megbízó jogosult az ellenszolgáltatás teljesítését visszatartani, vagy választása szerint a jelen szerződéstől elállni, vagy azt azonnali hatállyal felmondani [ide nem értve az a) pont szerinti csődeljárás esetét]. A Megbízott ilyen esetben köteles a Megbízó kárait és költségeit megtéríteni.

## **9. Szerződést biztosító mellékkötelezettségek**

**9.1.** Amennyiben olyan okból, amelyért a Megbízott felelős a jelen szerződésben foglalt kötelezettségeit késedelmesen vagy hibásan teljesíti, illetve teljesítése megghiúsul a Megbízott az alábbiak szerint meghatározott kötbért köteles a Megbízónak megfizetni. A Megbízó jogosult a kötbéren felüli kárát a Megbízottra tovább hárítani. A kötbérigény az arra okot adó esemény bekövetkezésekor válik esedékessé.

### **9.2. Késedelmi kötbér:**

**9.2.1.** Ha a Megbízott késedelembé esik, és késedelmét kimenteni nem tudja, késedelmi kötbért köteles fizetni. A késedelmi kötbér mértéke munkanaponként a késedelembé esés első napjától számítva oszthatatlan szolgáltatásnál a teljes szolgáltatás, osztható szolgáltatásnál a késedelmes teljesítéssel érintett rész nettó ellenértéke **1 (egy) %**-ának megfelelő összeg, de legfeljebb **10 (tíz) %** (késedelmi kötbér maximum). A késedelem esetére kikötött kötbér megfizetése a Megbízottat nem mentesíti a teljesítés alól.

**9.2.2.** A Megbízó jogosult az egyedi megrendeléstől – érdekmúlás bizonyítása nélkül – elállni, vagy ha az eredeti állapotot nem lehet helyreállítani, azt – a teljesítésre adható további határidő kitézése nélkül – azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a késedelmi kötbér eléri a kötbér maximumot.

A Megbízó jogosult a szerződéstől – érdekmúlás bizonyítása nélkül – elállni, vagy ha az eredeti állapotot nem lehet helyreállítani, azt – a teljesítésre adható további határidő kitézése nélkül – azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a teljesítés során a Megbízott késedelme legalább 3 (három) alkalommal eléri a késedelmi kötbér maximumot.

### **9.3. Hibás teljesítési kötbér:**

Amennyiben a Megbízott olyan okból, amelyért felelős, hibásan teljesít, úgy hibás teljesítési kötbér fizetésére köteles, amelynek mértéke oszthatatlan szolgáltatásnál a teljes szolgáltatás, osztható szolgáltatásnál a hibás teljesítéssel érintett rész nettó ellenértéke **10%**-ának megfelelő összeg, hibás teljesítésenként.

A Megbízó jogosult az egyedi megrendeléstől – érdekmúlás bizonyítása nélkül – elállni, vagy ha az eredeti állapotot nem lehet helyreállítani, azt – a teljesítésre adható további határidő kitézése nélkül – azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a teljesítés során a Megbízott hibás teljesítése miatt legalább 3 (három) alkalommal hibás teljesítési kötbér kiszabására kerül sor.

A Megbízó jogosult a szerződéstől – érdekmúlás bizonyítása nélkül – elállni, vagy ha az eredeti állapotot nem lehet helyreállítani, azt – a teljesítésre adható további határidő kitézése nélkül – azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a teljesítés során a Megbízott hibás teljesítése miatt legalább 3 (három) alkalommal hibás teljesítési kötbér kiszabására kerül sor.

### **9.4. Egyedi megrendelés megghiúsulása esetére kikötött kötbér:**

Amennyiben valamely egyedi megrendelés teljesítése olyan okból hiúsul meg, amelyért a Megbízott felelős vagy a Megbízott a teljesítést jogos ok nélkül megtagadja a Megbízót megghiúsulási kötbér illeti meg, amelynek alapja az egyedi megrendelés megghiúsulással érintett részének nettó ellenértéke, mértéke pedig **20%**.

A meghiúsulás esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja.

A Megbízó jogosult a szerződéstől – érdekmúlás bizonyítása nélkül – elállni, vagy ha az eredeti állapotot nem lehet helyreállítani, azt – a teljesítésre adható további határidő kitézése nélkül - azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a teljesítés során legalább 3 (három) egyedi megrendelés vonatkozásában meghiúsulási kötbér kiszabására került sor.

#### **9.5. Meghiúsulási kötbér a szerződés meghiúsulása esetére:**

Amennyiben jelen szerződés teljesítése olyan okból hiúsul meg, amelyért a Megbízott felelős, vagy a Megbízott a teljesítést jogos ok nélkül megtagadja a Megbízót meghiúsulási kötbér illeti meg, amelynek alapja a szerződés meghiúsulással érintett részének nettó ellenértéke, mértéke pedig **20%**.

A meghiúsulás esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja.

**9.6.** A Megbízó a felmerült kötbérkövetelését kötbérértesítő megküldésével érvényesíti a Megbízottal szemben. Amennyiben a Megbízott a kötbérértesítőben foglaltakat 5 (öt) napon belül írásban nem kifogásolja, úgy a kötbérkövetelés elismertnek minősül. A Felek kifejezetten megállapodnak abban, hogy a Megbízó jogosult az a Megbízott által elismert kötbérkövetelését az általa még ki nem egyenlített számlák ellenértékébe beszámítani. A kötbér a Megbízónak akkor is jár, ha kára nem merült fel.

### **10. Szerződés módosítása**

**10.1.** A Felek a jelen szerződést kizárólag írásban módosíthatják. A szerződés módosítását bármelyik fél kezdeményezheti. A módosítás tárgyában született megállapodást minden esetben írásba kell foglalni.

**10.2.** Nem minősül a szerződés módosításának a Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá az elérhetőségekben, honlap hivatkozásban, értesítési címben, a teljesítésigazoló személyében, valamint a kapcsolattartók, továbbá egyéb jelen szerződésben foglalt személyek és adataikban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett Fél a másik Felet – az eset körülményeitől függően – lehetőség szerint előzetesen, de legkésőbb a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 (tíz) munkanapon belül köteles írásban értesíteni. Ezen bejelentési kötelezettség elmulasztásából, vagy késedelmes teljesítéséből fakadó minden kárért a mulasztó Felet terheli a felelősség.

### **11. Szerződés megszűnése, megszüntetése**

**11.1.** A szerződést Megbízó jogosult 30 (harminc) napos határidővel írásban, indokolás nélkül felmondani.

**11.2.** A Megbízó jogosult a szerződéstől – érdekmúlás bizonyítása nélkül – elállni, vagy ha az eredeti állapotot nem lehet helyreállítani, azt – a teljesítésre adható további határidő kitézése nélkül – azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a Megbízott a szerződésből fakadó lényeges kötelezettségét súlyosan, vagy ismételten megszegi, vagy a jelen szerződésben nevesített szerződésszegést követ el.

**11.3.** A Megbízó köteles a jelen szerződést felmondani, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – attól elállni, ha a jelen szerződés megkötését követően jut tudomására, hogy a Megbízott tekintetében a beszerzési eljárás során kizáró ok állt fenn, és ezért ki kellett volna zárni a beszerzési eljárásból.

**11.4.** Amennyiben a Megbízó a jelen szerződés szerinti elállási vagy felmondási jogát gyakorolja, úgy kártalanítási vagy kártérítési kötelezettség (ideértve a bánatpénz fizetési kötelezettséget is) nem terheli, illetve a Megbízott erre tekintettel semmilyen igénnyel nem élhet a Megbízóval szemben. A szerződés megszűnése esetén a Felek a megszűnés

hatályának napjáig nyújtott szolgáltatást és szerződés szerű pénzbeli ellenértékét kötelesek egymással szemben elszámolni.

## **12. Egyéb szerződéses feltételek**

### **12.1. Akadályközlés, vis maior**

**12.1.1.** Jelen pontban foglaltak alkalmazandók a vis maiorra és a vis maiornak nem minősülő egyéb akadályozó körülményekre is.

**12.1.2.** A vis maior olyan rendkívüli körülmény, amely Felek akaratán és ellenőrzésén kívüli, előre nem látható, általuk elháríthatatlan jellegű és nekik nem felróható, valamint a szokásos üzleti kockázat körén kívül esik (így különösen: háborús cselekmény, terrorcselekmények, lázadás, szabotázs, robbantásos merénylet, súlyos energiaellátási zavar, természeti katasztrófa, munkabeszüntetés, járványügyi vészhelyzet, a honvédelemről szóló törvény, rendőrségről szóló törvény alapján feljogosított szervek rendelkezésére tett intézkedés).

**12.1.3.** A Felek kijelentik, hogy a COVID-19 járványról, valamint az orosz-ukrán háborúról és az azokkal összefüggő korlátozásokról, akadályokról, ellátási nehézségekről a szerződéskötéskor tudomással bírnak, azok szerződés megkötésekor ismert állapotát önmagában nem tekintik vis maiornak vagy akadályközlésre, a szerződés módosítására okot adó vagy a szerződés szerű teljesítést vagy a szerződés szerint szolgáltatás és ellenszolgáltatás mértékét közvetlenül vagy közvetetten befolyásoló körülménynek.

**12.1.4.** A vis maior körülmények – amennyiben ok-okozati összefüggésbe hozhatók a nem szerződés szerű teljesítéssel – részben vagy egészben mentesítik a Feleket a szerződés alapján fennálló kötelemeik teljesítése alól a körülmények fennállásának időtartamára, illetve a körülmények terjedelméig, feltéve, hogy ezen körülmények a szerződés aláírását követően jönnek létre, illetőleg a szerződés aláírását megelőzően jöttek létre, ám következményeik – melyek meggátolják vagy késleltetik a szerződés teljesítését – az említett időpontban még nem voltak előre láthatóak.

**12.1.5.** Annak érdekében, hogy bármely vis maior körülmény a fentiekkel összhangban a szerződéses kötelemeik teljesítését akadályozó tényezőként rögzíthető legyen, a szerződés teljesítésében akadályozott Félnek írásban tájékoztatnia kell a másik felet a fenti különleges körülmények bekövetkeztéről, akkor is, ha az akadályt a másik félnek közlés nélkül is ismernie kellene (akadályközlés).

**12.1.6.** Az akadályozott Félnek akadályközlés útján ugyanígy tájékoztatnia kell a másik felet, ha vis maiornak nem minősülő egyéb, a szerződés teljesítését akadályozó körülmény következik be.

**12.1.7.** Az akadályközlési kötelezettség elmulasztásával okozott kárért a mulasztó fél a szerződésszegésért való felelősség szabályai szerint felelős.

**12.1.8.** Ezt az akadályközlést indokolatlan késedelem nélkül, legkésőbb az akadályról való tudomásszerzéstől számított 2 (két) munkanapon belül, kell megtenni azt követően, hogy az akadályozott Fél felismerte a szerződéses kötelemeik teljesítését akadályozó körülmények felmerültét. Az akadályközlésben be kell mutatni és hitelt érdemlően igazolni kell a késedelemre, akadályra okot adó tényeket, nehézségeket, körülményeket, az ok-okozati összefüggést (ideértve különösen a gyártó/beszállító/forgalmazó stb. általi, a konkrét megrendelésre vonatkozó okiratot, tájékoztatást, eredeti és – adott esetben – nem hiteles fordításban, magyar nyelven benyújtva), továbbá meg kell jelölni a teljesítés várható késedelmi időszakát/időtartamát is, amennyiben ez felmérhető az adott pillanatban. Az okokat kellő részletességgel kell megjelölni, és az okoknak világosnak, valósnak és okszerűnek kell lenniük, szükség szerint az egyenértékűséget beszerzési szempontból megfelelően alá kell támasztaniuk.

**12.1.9.** A Megbízó a fenti feltételeknek mindenben megfelelő akadályközlés esetén nyilatkozatát, észrevételét, esetleges hiánypótlását az akadályközlés kézbesítését követő 5 (öt) munkanapon belül köteles megtenni azzal, hogy a nyilatkozat, észrevétel stb. késedelme vagy elmaradása nem jelenti az akadályközlés elfogadását.

**12.1.10.** Amennyiben a Megbízó elfogadja a Megbízott akadályközlését és az a szerződés határidőben történő teljesítését befolyásolja, úgy ennek időtartamát a Felek írásban külön rögzítik.

**12.1.11.** A Megbízott fenti – szabályosan bejelentett és a Megbízó által elfogadott – akadályoztatása a teljesítés időtartamába nem számít bele.

**12.1.12.** Amennyiben az akadályozó körülmény megszűnik, úgy erről a tényről a másik Felet is haladéktalanul értesíteni kell (írásban is), továbbá lehetőség szerint arról is tájékoztatni kell, hogy az akadályozó körülmény miatt a szerződés teljesítésére mikor kerül sor.

**12.1.13.** Amennyiben a vis maior körülmény miatt a szerződésben rögzített teljesítési határidőben 90 (kilencven) napot meghaladó késedelem következik be, bármely Fél jogosult az egyedi megrendeléstől, illetve – a teljes szerződésre kiható vis maior körülmény esetén – a szerződéstől – érdekmúlás bizonyítása nélkül – elállni, vagy azt azonnali hatállyal felmondani.

## **12.2. Kapcsolattartás**

**12.2.1.** A szerződés teljesítését érintő kérdésekben a Megbízó és a Megbízott között az írásos kapcsolattartás e-mail váltás, levelezés, vagy személyes egyeztetések esetén jegyzőkönyvezés útján történik.

**12.2.2.** A Felek az egymás közötti kommunikációban elfogadják érvényes jognyilatkozatnak a másik félnek az alább megjelölt elektronikus postafiókjára (e-mailben) küldött küldeményeket, az alábbi kivételekkel: a Felek tértivevényes ajánlott postai küldeményben vagy hivatalos elektronikus kapcsolattartásra szolgáló tárhelyen, vagy a kapcsolattartónak történő személyes kézbesítéssel közlik egymással a kötbérfizetési kötelezettségre, a minőségi kifogásra, a póthatáridő biztosítására, valamint a szerződés egyoldalú megszüntetésére vonatkozó jognyilatkozataikat.

**12.2.3.** A Felek jelen szerződéssel kapcsolatosan egymáshoz intézett értesítései, felszólításai, nyilatkozatai jelen szerződés eltérő rendelkezése hiányában vagy ellenkező írásbeli közlésig akkor tekinthetők teljesítettnek, amennyiben azt a másik félnek az alábbiakban meghatározott értesítési címére, vagy hivatalos elektronikus kapcsolattartásra szolgáló tárhelyére megküldték, vagy az átvételt igazolva személyesen adták át.

A Felek a postai úton megküldött küldeményeket egyidejűleg másolatban a másik fél jelen szerződésben meghatározott e-mail címére is kötelesek megküldeni.

Minden jelen szerződés hatálya alatt tett nyilatkozatot, jognyilatkozatot az alábbiak szerint kell közölni tekinteni:

- a) Személyes átadás esetén az átadás-átvétel napján, ha pedig a címzett a személyes átvételt megtagadja, az átvétel megtagadásának napján.
- b) E-mailben történt megküldés esetén, a megküldést követő munkanapon.
- c) Hivatalos elektronikus kapcsolattartásra szolgáló tárhelyre történő megküldés esetén a letöltési visszaigazolás napján. Amennyiben a letöltésről nem érkezik visszaigazolás, úgy az elküldési visszaigazolásban megjelölt naptól számított 5. (ötödik) munkanapon.
- d) Tértivevényes ajánlott postai küldeményben történt megküldés esetén a tértivevénnyel igazolt átvétel napján. Amennyiben valamely szabályszerűen megcímezett tértivevényes ajánlott postai küldemény „nem kereste” jelzéssel érkezik vissza a feladóhoz, akkor az eredménytelen kézbesítéstől számított 5. (ötödik) munkanapon,

ha a címzett „ismeretlen” vagy „elköltözött”, akkor az eredménytelen kézbesítés napján.

#### **12.2.4. A Felek által megjelölt kapcsolattartók:**

Megbízó szakmai kapcsolattartója:

Megbízó operatív kapcsolattartója az ajánlatkérésben megjelölt személy az abban megjelölt elérhetőségekkel.

A Megbízó operatív kapcsolattartásra szolgáló központi e-mail címe:

A Megbízott operatív kapcsolattartásra szolgáló központi e-mail címe:

Megbízott esetében:

### **12.3. Biztonságvédelmi előírások**

A Megbízott jelen szerződés aláírásával tudomásul veszi a Megbízó <https://www.budapestikozmuvek.hu/biztonsagvedelmi-kovetelmenyek-szerzodeseinkben> internetes elérhetőségén található, „Megbízási szerződések biztonságvédelmi követelményei”-ben foglaltakat, és kijelenti, hogy azt magára nézve kötelezőnek fogadja el, és maradéktalanul betartja.

### **12.4. Összeférhetetlenség**

A Megbízott kijelenti, hogy szerződéses feladatai ellátásához a Megbízó munkavállalóját munkaviszony, munkavégzésre irányuló egyéb jogviszony keretében nem alkalmazza. A Megbízott kijelenti továbbá, hogy a vállalkozás a Megbízó munkavállalójának érdekeltségébe nem tartozik és nincs olyan vezető tisztségviselője, amely a Megbízó munkavállalója. A Megbízott köteles gondoskodni arról, hogy az általa igény bevett alvállalkozók, illetve egyéb közvetlenül vagy közvetetten közreműködő természetes vagy jogi személyek, illetve mindezek további közreműködői is megfeleljenek a fenti rendelkezéseknek. A Megbízott tudomásul veszi, hogy ezen rendelkezések megsértése jelen szerződés azonnali hatályú felmondásával járhat.

### **12.5. Korrupcióellenes klauzula**

**12.5.1.** A Felek kötelesek működésük során a hatályos jogszabályok szerint eljárni és céljuk, hogy a korrupcióellenes, a tisztességes piaci magatartást szabályozó, versenyjogi, valamint fogyasztóvédelmi szabályoknak, továbbá az üzleti etika általánosan elfogadott szabályainak megfeleljenek, a jelen szerződés megkötése és teljesítése során ezeknek megfelelően járjanak el.

**12.5.2.** A Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés megkötését megelőző tárgyalásokat, a jelen szerződés feltételeinek kialakítását és a jelen szerződésen alapuló vagy annak teljesítése során tanúsított bármely üzleti vagy egyéb magatartást sem közvetlenül, sem közvetetten nem befolyásolta és befolyásolja a Felek, a Felek képviselője, megbízottja vagy velük bármilyen módon és formában kapcsolatban álló harmadik személyek részére történő értékkel bíró dolog átadása, vagy átadásának ígérete, valamint bármilyen anyagi vagy személyes előny nyújtása vagy annak ígérete.

**12.5.3.** A Megbízott köteles gondoskodni arról, hogy az általa igény bevett alvállalkozók, munkavállalók, munkavégzésre irányuló egyéb jogviszony keretében foglalkoztatott, illetve egyéb közvetlenül vagy közvetetten közreműködő természetes vagy jogi személyek („közreműködők”) jelen szerződés teljesítése során tanúsított és általános üzleti magatartása megfeleljen a jelen rendelkezéseknek.

**12.5.4.** A Megbízott köteles megfelelően gondoskodni arról, hogy az általa igénybe vett közreműködők és a közreműködők által igénybe vett esetleges további közreműködők a Megbízó által teljesített szerződéses árból határidőben megkapják a közreműködésük ellenértékét. A Megbízott kifejezetten és visszavonhatatlanul hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó a Megbízott által igénybe vett bármely közreműködő részére, amennyiben ezen minőségét hitelt érdemlően igazolja, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos adatokat kiszolgáltassa, különösen a Megbízó által a Megbízott részére teljesített kifizetések összegét és időpontját.

**12.5.5.** A jelen pontban foglalt rendelkezések megsértése esetén a Megbízó jogosult a szerződéstől – érdekmúlás bizonyítása nélkül – elállni, vagy ha az eredeti állapotot nem lehet helyreállítani, azt – a teljesítésre adható további határidő kitézése nélkül – azonnali hatállyal felmondani, és alkalmazhatja a jelen szerződés szerinti jogkövetkezményeket.

### **13. Záró rendelkezések**

**13.1.** A jelen szerződéssel a Felek között azonos tárgyban történt bármilyen esetleges korábbi, a jelen szerződéssel ellentétes kommunikáció, egyetértés, megegyezés vagy szerződés hatályát veszti.

**13.2.** A Felek jogviszonyára – ideértve a szerződés érvényességére, valamint a szerződéses kikötések, nyilatkozatok, megállapodások és kötelezettségek kérdését is – a magyar jog az irányadó. A teljesítéssel összefüggő bármely feladat ellátásának nyelve a magyar nyelv. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. és egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezései irányadóak.

**13.3.** A Felek kötelesek megkísérelni, hogy esetleges vitáikat békésen, bírósági vagy más hatósági út mellőzésével rendezzék. Ennek érdekében – amennyiben azt az eset összes körülményei egyébként nem zárják ki, vagy az egyébként a Felektől nem várható el – értesítik a másik felet a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos kifogásaikról, megjelölve annak ténybeli és jogi alapját.

**13.4.** A Felek a járásbíróság hatáskörébe tartozó vitás ügyeik rendezésére kikötik a Megbízó székhelye szerint illetékes bíróság illetékességét.

**13.5.** A Felek kijelentik, hogy a követelés teljesítésére irányuló írásbeli felszólítás az elévülést megszakítja.

**13.6.** Amennyiben a jelen szerződés valamely rendelkezése érvénytelenné, vagy hatálytalanná válna, az a többi rendelkezés, illetve a szerződés érvényességét nem érinti, kivéve, ha az érvénytelenné, vagy hatálytalanná vált rendelkezés nélkül a Felek a szerződést nem kötötték volna meg.

#### 14. Mellékletek:

Jelen szerződés elválaszthatatlan mellékletei:

1. számú melléklet: Műszaki leírás
2. számú melléklet: Megbízott Árajánlata
3. számú melléklet: Teljesítésigazolási lap minta

Jelen szerződés 2 (kettő) eredeti példányban készült, melyből a Feleket 1-1 (egy-egy) példány illet meg.

A Felek a jelen szerződést kölcsönös átolvasás és értelmezés után akaratukkal mindenben megegyezőnek jelentik ki, és az alulírott helyen és időben jóváhagyólag írják alá.


Budapest, 2024. november 11.

Budapest, 2024. november 11.

IMPACT LANGUAGE SOLUTIONSKft.  
képviseli  
Adiel Mark Stephenson ügyvezető  
**Megbízott**

BKM Nonprofit Zrt.  
képviselik:  
Harsányi Andrea temetkezési főigazgató  
és  
Szabó István számviteli és adózási  
főosztályvezető  
együttesen  
**Megbízó**

Jogtanácsos

 <b>BUDAPESTI KÖZMŰVEK</b> 	<b>Teljesítésigazolási lap</b>	<b>A31-BKM/2023-01.</b>	
		Oldal	1 / 1

### 3. sz. melléklet

Szerződés azonosító száma: ..... Megrendelő iktatószáma: .....

Rendelés SAP azonosító száma: .....

**BKM Budapesti Közművek Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság** (székhely: 1116 Budapest, Kalotaszeg u. 31.; adószám: 10941362-2-44; cégjegyzékszám: 01-10-042582..) valamint .....(székhely: .....; cégjegyzékszám:.....; adószám: .....) között .....-ei hatállyal szerződéses viszony jött létre, melynek tárgya: „.....”

<b>Szerződésben/Megrendelésen rögzített teljesítés végső határideje:</b> (év,hó,nap)	
<b>Műszaki átadás-átvétel rész/végleges* teljesítés tényleges időpontja:</b> (év,hó, nap)	
<b>Késedelem (napokban):</b>	
<b>Szerződés/Megrendelés szerinti összeg:</b> <b>Fizetendő kötbér jogcíme, mértéke %-ban:</b> <b>Fizetendő kötbér összege:</b>	
<b>Szerződés szerinti fizetési határidő a számla benyújtását követő:</b>	30 nap
<b>kitöltés dátuma</b>	..... <b>Partner cégszerű aláírása</b>

Jelen jegyzőkönyv aláírásával igazoljuk, hogy a Partner a Szerződés/Megrendelés..... pontjában foglalt kötelezettségének az általa fent megjelölt teljesítés tényleges időpontjában **eleget tett** és így a Szerződés ..... pontja alapján a számla kiállítására és benyújtására jogosult a szerződésnek/megrendelésnek a fizetési feltételekre vonatkozó ..... pontjának ..... megfelelően az alábbiak szerint:

- utalható összeg:
- kötbérrel csökkentett utalható összeg:
- A Partner az előírt garanciákat benyújtotta: igen nem

\_\_\_\_\_  
 teljesítésigazoló  
 Név:  
 Munkakör:  
 Szerv. egység:  
 Dátum:

\_\_\_\_\_  
 beruházásgazda/költséggazda  
 Név:  
 Munkakör:  
 Szerv. egység:  
 Dátum:

\* megfelelő rész aláhúzendó



## Műszaki Leírás

Igazolt szakfordítási szolgáltatás

elnevezésű

beszerzési eljárás

tekintetében

2024.

**Beszerezés tárgya**            **igazolt szakfordítási szolgáltatás**

**Szerződés időtartama**    **5 év**

**Beszerezés célja**            **szolgáltatás bővítés**

**Indikatív mennyiség**

180 db

A szolgáltatás tartalma és megrendelés menete

- Továbbított szövegek fordítása és/vagy lektorálását vagy lektorált fordítását elvégzi
- Továbbított szövegek lehetnek: Halotti anyakönyvi kivonat, halottvizsgálati bizonyítvány, hamvasztási igazolás, befogadó nyilatkozat és minden egyéb, melyet megrendelő igényel
- Szolgáltató a megadott nyelvpárban a fordítást, lektorálást elvégzi
- Megrendelő írásban kér ajánlatot szolgáltatótól
- Az árajánlat elfogadását követően a szolgáltató 2 munkanapon belül elvégzi a szolgáltatást, valamint megrendelőnek lehetősége van 1 munkanapon belüli megrendelés megküldésére, mely esetben szolgáltató sürgősségi felárat alkalmazhat
- Munkanapokon 7:30-16:00 között emailés és telefonos kommunikációs lehetőséget biztosít megrendelő munkatársai részére
- Szolgáltató nem lehet KATA alany

2. sz. melléklet

## AJÁNLATI LEVÉL és FELOLVASÓLAP

Tisztelt Ajánlatkérő!

A B1299 számú, 2024.10.24. napján kelt „Szakfordítási szolgáltatás” megnevezésű Ajánlati felhívásukra, mint a IMPACT LANGUAGE SOLUTIONS Fordító és Oktatási Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság cégjegyzésre jogosult képviselője Ajánlattevőként nyilatkozom, hogy az Ajánlati felhívás és dokumentáció valamennyi feltételét megismertük és azokat elfogadjuk, különösen, hogy Ajánlatkérő fenntartja a jogát arra, hogy a jelen ajánlati felhívással megindított beszerzési eljárás során a felhívástól és az eljárás további folytatásától bármikor indokolás nélkül elálljon, illetőleg, hogy a felhívásban foglaltaknak megfelelő, legkedvezőbb ajánlatot benyújtó ajánlattevővel szemben a szerződés megkötését megtagadja.

Ennek megfelelően ajánlatot kívánunk tenni az Ajánlati felhívás és dokumentációban meghatározott követelmények szerint az alábbi ellenértékért:

Táblázat

Nyertességünk esetén a szerződést megkötjük, és az abban rögzített és vállalt kötelezettségeinket maradéktalanul teljesítjük.

Nyertességünk esetén hozzájárulok ahhoz, hogy a szerződésben foglalt díjazás a közérdekű adatokra vonatkozó szabályok szerint nyilvánosságra kerüljön.

Kijelentem, hogy az ajánlati felhívásban és annak mellékleteiben foglaltakat bizalmasan kezelem, azokat kizárólag az ajánlat elkészítésére használtam fel, és harmadik személynek nem adom át.

Nyilatkozom, hogy nyertességünk esetén jelen beszerzési eljárással kapcsolatban harmadik személlyel szerződést kívánunk kötni/nem kívánunk kötni<sup>1</sup>, valamint a szerződés teljesítéséhez alvállalkozót igénybe veszünk/nem veszünk igénybe<sup>2</sup>. Amennyiben az ajánlatban bemutatott szakember a szerződéskötést követően – a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében – beállott lényeges körülmény miatt a teljesítésben nem tud közreműködni, úgy helyette az ajánlati felhívásban előírt végzettséggel és tapasztalattal rendelkező személyt vonok be a teljesítésbe.<sup>3</sup>

Budapest, 2024 október 24.

Cégszerű aláírás



<sup>1</sup> A megfelelő részt kérjük aláhúzni!

<sup>2</sup> A megfelelő részt kérjük aláhúzni!

<sup>3</sup> Amennyiben releváns.

**1. sz melléklet - Ajánlati lap**

B1299- &lt;szakfordítási szolgáltatás&gt;

Szolgáltatás megnevezése	Mennyiségi egység	Ajánlati ár (nettó Ft )
Fordítás nettó vállalási alapára (leütés,	leütés (karakterek szóközökkel)	1,6
Lektorálás	leütés	1,2
Mindösszesen képzett érték		2,80 Ft

Szolgáltatás megnevezése	Mennyiségi egység	Alapár+25%
Sürgősségi nettó felár (24 órán belül)	vállalási ár/+sürgősségi%	3,50 Ft

Kérjük, hogy az alábbi részt is töltsse ki:

Árjajánlat érvényessége (legalább 30 naptári nap a Ptk. 6:75. §-a szerint):	60 nap
Kijelentem, hogy az Ajánlati felhívást megismertem és jelen ajánlatomat az abban foglalt tartalmi elemekre tekintettel határoztam meg. (válassza ki a megfelelőt a lenyíló menüből!)	IGEN
Kijelentem, hogy a BKM Nonprofit Zrt. Szerződéstervet elnevezésű dokumentumát megismertem és azt elfogadom. (válassza ki a megfelelőt a lenyíló menüből!)	IGEN
Fizetési feltétel: a rendelés teljesítését követően, az elfogadott teljesítésről kiállított számla kézhezvételétől számított 30 nap.	

Kérjük nyilatkozni a beszerzési eljárásban alkalmazott zöld értékelési szempontnak való megfelelés vonatkozásában

készít-e a szervezet fenntarthatósági jelentést? (kérem válasszon a lenyíló listából)	IGEN
Készít-e EMAS rendelet szerinti környezetvédelmi nyilatkozatot, és/vagy működtet és tanúsítat-e egyéb, környezetközpontú irányítási rendszert? (ISO 14001 ) (kérem válasszon a lenyíló listából)	IGEN

2024.10.24

ajánlatadó gazdasági szereplő megnevezése:	Impact Language Solutions Kft.
képviselője:	Stephenson Adiel
adószáma:	14432646-2-41
cégjegyzékszám:	01-09-903652
bankszámlaszám:	10700024-48688103-51100005
székhelye:	1132 Budapest, Visegrádi u. 9.
kapcsolattartó neve és beosztása:	
kapcsolattartó telefonszáma:	
kapcsolattartó email címe:	

## ALÁÍRÁSI CÍMPÉLDÁNY

Alulírott **Adiel Stephenson** (a. n.): **Adiel Stephenson** mint az **IMPACT LANGUAGE SOLUTIONS Fordító és Oktatási Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (1132 Budapest, Visegrádi u. 9. III. em. 3.) ügyvezetője ezennel kijelentem, hogy a céget akként jegyzem, hogy a társaság előírt, előnyomott vagy előnyomtatott teljes vagy rövidített cégneve alatt vagy fölött nevemet **önállóan** az alábbiak szerint írom:

Adiel Stephenson

Készítettem és ellenjegyzem Budapesten, 2008. június 17-én:

3/A. sz. melléklet

**NYILATKOZAT**  
**kizáró okok hiányáról**

Alulírott

Cégnév/Név, székhely: IMPACT LANGUAGE SOLUTIONS FORDÍTÓ ÉS  
OKTATÁSI SZOLGÁLTATÓ KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ  
TÁRSASÁG, 1132 BUDAPEST VISEGRÁDI UTCA 9.

a BKM Nonprofit Zrt. – mint Ajánlatkérő – által „**Szakfordítási szolgáltatás**” tárgyban indított beszerzési eljárásban **nyilatkozom, hogy cégünk/vállalkozásunk/szervezetünk nem esik az ajánlatkérésben szereplő alábbi kizáró okok hatálya alá.**

Az alábbi kizáró okokat megismertem és tudomásul vettem:

KIZÁRÓ OKOK	IGEN/NEM
Cégünk/vállalkozásunk a <i>cégnyilvántartásban/egyéni vállalkozók nyilvántartásában stb. megfelelően szerepel.</i>	IGEN

Budapest, 2024 október 24.

cégvezető aláírás

4. sz. melléklet

**TITOKTARTÁSI NYILATKOZAT**

Alulírott **Stephenson Adiel**, mint képviselő a „**Szakfordítási szolgáltatás**” tárgyban kötött szerződésben meghatározott **tevékenység(ek)re vonatkozóan az alábbi nyilatkozatot teszem:**

Tudomásul veszem és vállalom, hogy a feladatok közvetlen teljesítésében vagy abban való közreműködésben csak a jelen titoktartási nyilatkozatot aláíró vehet részt.

Tudomásul veszem, hogy - az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény rendelkezéseit alapján az Ajánlatkérő által rendelkezésemre bocsátott személyes és különleges adatokat csak a szerződés hatálya alatt és olyan mértékben kezelhetem, amilyen mértékben a szerződésben rögzített feladat ellátásához elengedhetetlenül szükséges figyelembe véve a hivatkozott jogszabály adatkezelésre vonatkozó értelmező rendelkezését.

Kötelezettséget és egyben kártérítési felelősséget vállalok azért, hogy a szerződés teljesítése során minden, az Ajánlatkérővel kapcsolatban tudomásomra jutott adatot, minősített adatot, információt csak szerződéses kötelezettségem teljesítéséhez használok fel, azokat kizárólag az Ajánlatkérő előzetes és kifejezett írásbeli hozzájárulásával adhatok át harmadik személy részére, a szerződés megszűnésével egyidejűleg ezen adatokat, információkat, iratokat, az ezekről készült másolatokat köteles vagyok az Ajánlatkérőnek visszaszolgáltatni, adathordozóimról törölni, illetve megsemmisíteni.

Kötelezettséget és egyben kártérítési felelősséget vállalok továbbá azért, hogy a feladat teljesítése során bármilyen módon tudomásomra jutott, illetve birtokomba került adatot, minősített adatot, tény, információt bizalmasan kezelek, nem teszek hozzáférhetővé, azokat titokként megőrzöm, nem hozom nyilvánosságra, valamint nem használok fel szerződésen kívül eső, általam folytatott tevékenység során. Tudomásul veszem, hogy azokat kizárólag az Ajánlatkérő előzetes és kifejezett írásbeli hozzájárulásával adhatok át harmadik személy részére.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartásra vonatkozó fentiekben leírt kötelezettségvállalásom a nyilatkozat aláírásától időbeli korlátozás nélkül érvényes.

Kijelentem, hogy kártérítési felelősségem körében köteles vagyok megtéríteni az Ajánlatkérőnek valamennyi, a jelen titoktartási nyilatkozatban vállaltak megsértésére visszavezethető kárát (vagyonai kár és sérelemdíj), amennyiben a titoktartási kötelezettséget szándékosan vagy gondatlanul megszegem.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettség megsértésének polgári és büntetőjogi jogkövetkezményeiért a mindenkor hatályos jogszabályban foglaltak szerinti büntetőjogi és polgári jogi szabályok szerint felelek.

Budapest, 2024. október 24.

V | cégszeffü'aláírás

A feladat teljesítésében közreműködő képviselő/ tag/ munkavállalók/ polgári vagy egyéb jogviszony alapján közreműködő természetes személy/ nem természetes személyek, alvállalkozók:

Név: ~~Stephenson Adiel~~

Cégnév: IMPACT LANGUAGE  
SOLUTIONS Fordító és Oktatási  
Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság  
Székhely: 1132 Budapest Visegrádi u. 9.  
Képviselőre jogosult: Stephenson Adiel  
Cégjegyzékszám: 01-09-903652

Anyja neve:

Lakcíme: ~~1132 Budapest Visegrádi u. 9.~~

Aláírás:.....

**Előttünk, mint tanúk előtt:**

1. ) Név:  
Lakcí  
Aláír

2. ) Név:  
Lakcí  
Aláír

7. sz. melléklet

## ÁTLÁTHATÓSÁGI NYILATKOZAT

Alulírott Stephenson Adiel, mint az IMPACT LANGUAGE SOLUTIONS Fordító és Oktatási Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője

### nyilatkozom

1.)

hogy az ajánlattevő olyan társaságnak minősül, melyet<sup>4</sup>:

- nem jegyezznek szabályozott tőzsdén,<sup>5 6</sup>
- amelyet szabályozott tőzsdén jegyezznek.

2.)

Amennyiben ajánlattevő olyan társaságnak minősül, amelyet nem jegyezznek szabályozott tőzsdén, ebben az esetben ajánlattevő az alábbiak szerint bemutatja a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény 3. § 38. pontja szerint definiált valamennyi tényleges tulajdonos nevét és állandó lakóhelyét a következő, a közvetlen és közvetett tulajdonosi kapcsolat ismertetése mellett:

Közvetlen tulajdonos(ok):

1. név:

állandó lakhely:

2. név

állandó lakhely:

Közvetett tulajdonos(ok):

1. név: .....

állandó lakhely: .....

2. név: .....

állandó lakhely: .....

3. név: .....

állandó lakhely: .....

<sup>4</sup> A megfelelő aláhúzással jelölendő

<sup>5</sup> ha részvételre jelentkezőt nem jegyzik szabályozott tőzsdén, akkor a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény 3. § 38. pontja szerint definiált valamennyi tényleges tulajdonos nevénck és állandó lakóhelyének bemutatását tartalmazó nyilatkozatot szükséges benyújtani; amennyiben a pénzmosásról szóló 2017. évi LIII. törvény 3. § 38. pontja szerinti tényleges tulajdonos nincsen, az ajánlattevő erre vonatkozó nyilatkozatát

<sup>6</sup> szabályozott tőzsde alatt a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény 5. § (1) bekezdés 114. pontjában meghatározott szabályozott piacot kell érteni."

A közvetlen és közvetett tulajdonosi kapcsolat ismertetése:

.....  
...  
.....  
...  
.....  
...  
.....  
...

A fenti kapcsolat és tulajdonosi szerkezet bemutatása alapján a tényleges tulajdonos(ok):

1. név:

állandó lakhely:

3. név:

2.

állandó lakhely:

Kelt: Budapest 2024. október 24.

✓ cégszerű aláírás



**ÁTLÁTHATÓSÁGI NYILATKOZAT**

Alulírott Stephenson Adiel mint a(z) IMPACT LANGUAGE SOLUTIONS Fordító és Oktatási Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság. ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője - tekintettel arra, hogy ajánlattevő olyan társaságnak minősül, melyet nem jegyeznek szabályozott tőzsdén, felelősségem tudatában

**nyilatkozom**

hogy a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény 3. § 38. pontja szerint definiált tényleges tulajdonosa nincs.

Kelt: Budapest 2024. október 24.

cegszerű aláírás